RÉSUMÉ

Name: Cintia Gabriela Vidal
Address: Calle 16 n.° 3835 e/ 609 y 610. La Plata, 1912, Buenos Aires, Argentina.
Telephone: +54-11-75436891
Mobile: +54-9-221-6191672
E-mail: cgvidal.b612@gmail.com, cintiavidal74@yahoo.com.ar
Skype: cintia-007

CREDENTIALS

Certified Sworn Translator of English at Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires.

EDUCATION/QUALIFICATIONS

Postgraduate course "Teaching Spanish as Foreign Language". (one and a half years, July 2007–December 2008).

Sworn Translator of English

(Career of 5 years; specialization in techical, scientific, financial, legal, and literary translation).

Universidad Nacional de La Plata, Buenos Aires, Argentina.

High school. Bachiller en Ciencias Naturales. (1992)

Escuela de Enseñanza Media N° 2. Av. 60 e/ 12 y 13. La Plata, Bs. As.

Licenza di Scuola Media. (1988)

Scuola Media Statale Nazario Sauro. Città di Malnate, provincia di Varese. Italia.

CONGRESSES, SEMINARS, AND WORKSHOPS ON TRANSLATION AND TEACHING SKILLS:

New Technologies; CAT Tools; Translation of literary, legal, technical, and scientific texts; International and National Congresses and Conferences on Translation, Teaching and Ethics; Workshop on Subtitling and Dubbing, among others.

- ***Jornada Integral de Capacitación para Traductores,*** by Morett.
  La Plata, 08/25/2012.
- ***"Curso de ceremonial y protocolo social".*** UdeCal. Junio-julio 2012.
- ***"Homework assignments using Web 2.0",*** by Professor Ana María Menezes. Secretaría de Extensión Universitaria de la UNLP. 08/25/2011.
- ***II Jornadas de Español como Lengua segunda y Extranjera.*** Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata. 10-11 November, 2010.
- ***Primer Congreso Internacional de Didácticas Específicas.*** Speaker to the presentation "Conocimientos Culturales en la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras". Universidad Nacional de General San Martín, Escuela de Humanidades. San Miguel. 18-20 June, 2008.
- ***Curso de Traducción para Subtitulado y Doblaje.*** CETI (Centro de Estudios de Traducción e Interpretación). (April-October 2008).
- ***Curso de Trados Práctico***, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. October: 7, 14, 21. November: 4. 2006.
- ***Programa de Capacitación Docente:*** *Taller de Lengua para tercer ciclo de EGB.* Coordinated by Tinta Fresca (Publishing House). 10/19/2005.
- ***Corso di formazione e aggiornamento per docenti d'italiano.*** Università per Stranieri di Siena. La Plata, 11-15 July, 2005.
- ***"Taller: El ABC de la traducción".*** CETI. April-May 2005.
- ***"Recursos en Internet".*** El Refugio del Idioma. 03/29/2005.
- ***"Sociología, historia y teoría de la traducción del Quijote"*** by Dr. Miguel Ángel Vega Cernuda and ***"La traducción del Quijote apócrifo"*** by Dr. Fernando Navarro Domínguez. 03/21/2005.
- ***Literary Workshop*** by Professor Elena Demarco. (2002-2003)
- ***"International House 25th Anniversary Teachers' Conference".*** 06/23/2001**.**
- ***"1ª Jornada Bonaerense de Traducción e Interpretación".*** 05/19/2001.
- ***"Whole Class- Whole Drama"*** by Susan Hillyard**.** 03/24/2001.

WORKING BACKGROUND

2008-present
Freelance work as a translator, editor and proofreader for Lionbridge.
Life Sciences projects: Philips (Masimo) GSK, Parexel, PRA, Becton Dickinson, Biogen, Bracket, Cardiac, Carl Zeiss.
Projects for Dell, Microsoft, Google, Samsung, DHL, Burberry, Royal Caribbean, Expedia, Volvo, BMJ, Philips, among many others.

November 2012 to February 2013
Language / Grammar / Voice Expert for Rosetta Stone.

August 2008 to June 2011
Language / Grammar Expert for Rosetta Stone.

2008-2015
Teacher of Spanish as a foreign language to tourists, business people, students, etc. in private lessons.

2002–present
Freelance work as translator, editor and proofreader of English<>Spanish, Italian<>Spanish, English<>Italian in several fields of expertise (marketing, medicine, literature, biology, ecology, technical and user's manual, education, language teaching, tourism, IT, social sciences, websites, personal documents and certificates, etc and general texts), for direct clients and agencies.

1995–2015
Teacher of English and Italian as foreign languages, at private institutes, public and private schools and with individual students in private lessons.

2002–2005
Consolato Generale d'Italia in La Plata
Translation of legal documents and administrative tasks.

1998–1999
XVIII National Congress of Cardiology and Cardiovascular Research. Facultad de Ciencias Médicas. Universidad Nacional de La Plata. Position: Bilingual Secretary.

OTHER LANGUAGES

Italian. Bilingual/native level. **Licenza di Scuola Media.** (1980–1988). Primary education. Scuola Media Statale Nazario Sauro. Malnate (Varese), Italy.
French. Basic knowledge.
Portuguese. Intensive course at Escuela de Idiomas, La Plata, Argentina 1st and 2nd level in one year.

SOFTWARE MANAGEMENT/OTHER TOOLS

Dictionaries and resources: Access to varied online dictionaries and resources; personal style guides and glossaries.
CAT Tools: TWS.
OCR Tools: Online converters
Proofreading: Adobe Reader
OS: Windows 8.1; **Productivity Packages:** Microsoft Office Enterprise Edition 2007 and 2010
Browsers: Mozilla Firefox, Google Chrome, Internet Explorer. **Antivirus:** Avast